

変化を続ける家：自分たちで家を造ることが生活の一部になっている

へんかをつづけるいえじぶんたちでいえをつくることがせいかつのいちぶになっている

The continually changing home: People who build their own homes and how they become part of their lives



Source — <http://100life.jp/feature/4126/>

Translations by [denis](#), [joanlee1115](#), [小泉八雲](#), [i-blis](#), [melodychikerema](#), [salpfish](#), [miyu](#), [Silverously](#), [lalala](#), [qpzil](#), [ballisticpixie](#), [nofacade](#)

木工作家の高山英樹さんの家は、栃木県益子町の里山の自然に囲まれた土地に建つ。

もっとこうさっかのたかやまひできさんのいえは、とちぎけんましこちょうのさとやまのしぜんにかこまれたとちにたつ。

Carpenter and author Hideki Takayama's home in Mashiko-machi, Satoyama, Tochigi Prefecture is built naturally into the surrounding landscape. — [小泉八雲](#)

The house of woodcarver and author Hideki Takayama is located on a plot of land surrounded by wild woodlands Mashiko in Tochigi Prefecture — [i-blis](#)

The house of the woodworker, Hideaki Takayama, is surrounded by nature in a piece of land in Satoyama of Machiko Town in the Tochigi Prefecture. —

[joanlee1115](#)

the — [melodychikerema](#)

早春に目の前の水田に水が張られると景色は一変、湖畔に家が建っているような風景に変わる。

そうしゅんにめのまえのすいでんにみずがはられるとけしきはいっぺん、こはんにいえがたっているようなふうけいにかわる。

In early spring, the water in the rice paddies completely transforms the scenery, in the same way that building a lakeside house changes the landscape. — [denis](#)

In early spring, the water in the rice paddies completely transforms the scenery, similarly to the seasonal changes around lakeside houses — [salpfish](#)

家を見下ろす山桜の大木が打ち上げ花火のような花を咲かせ、秋には金色に輝く稲穂が風に揺れる。

いえをみおろすやまざくらのたいぼくがうちあげはなびのようなはなをさかせ、あきにはきんいろにかがやくいなほがかぜにゆれる。

The house overlooks large wild cherry trees whose flowers look like fireworks when they bloom, and in the autumn, golden colored grains of rice shine and sway in the wind. — [miyu](#)

「家は、窓から見える景色も大切な要素だと思っています。

「いえは、まどからみえるけしきもたいせつなようそだとおもっています。

"I think it's important that the windows of a house frame views in the surrounding landscape. — [miyu](#)

目の前が田んぼで日当たりがよくて、雨に煙る雨巻山や、遠く男体山を望めるこの場所がとても気に入りました。

めのまえがたんぼでひあたりがよくて、あめにけむりるあめまきやまや、とおくなんたいやまをのぞめるこのばしょがとてもきにいりました。

With the rice paddies right in front of me shining brightly on a sunny day, rain mist on Mt. Asamemaki behind, and, off in the distance, views of Mt. Nantai, I really like this place. — [miyu](#)

今から10年前、息子が小学校に上がる直前に、ここに越すことに決めました」

いまから10ねんまえ、むすこがしょうがつこうにあがるちょくぜんに、ここにこすことにきめました」

More than ten years ago, just as my son was about to enter elementary school, we decided at the last minute to move here." — [miyu](#)

陶芸の街、益子には、他の土地にはない特別な空気感があるという。

とうげいのまち、ましこには、たのとちにはないくべつなくうきかんがあるという。

Mashiko, a town known for its pottery, has soil not found elsewhere, which gives it a special atmosphere. — [miyu](#)

「東京から移住してくる人が多いのですが、地元の人移住組をいい意味で放っておいてくれるのがありがたいです。

「とうきょうからいじゅうしてくるひとがおおいのですが、じもとのひとはいじゅうぐみをいいみでほうっておいてくれるのがありがたいです。

There are many people who have migrated here from Tokyo and I'm grateful that the locals leave us in peace with well-meaning. — [Silverously](#)

陶芸家の濱田庄司が益子で作陶するなど、芸術家に移り住んできた歴史がこの土地にあるからだと思います。

とうげいかのはまだしょうじがましこでさくとうするなど、げいじゅつかがうつりすんで

きたれきしがこのとちにあるからだとおもいます。

I think it is partly because the ceramic artist Shoji Hamada does his ceramic work here in Mashiko and the land has a history of artists moving here. —

[Silverously](#)

そして移住してきた人たちそれぞれが、こだわりを持って自分の生活を大切にしているところも気に入っています」

そしていじゅうしてきたひとたちそれぞれが、こだわりをもってじぶんのせいかつをたいせつにしているところもきにっています」

I am also pleased with how each and every person who has migrated here has their own passions and values their lives here. — [Silverously](#)

プレハブならではの柱のない大空間。

ぶれはぶならではのはしらのないだいくかん。

Using prefab components makes a large, continuous space possible, uninterrupted by columns. — [miyu](#)

高山さんの家は、中古のプレハブがベースになっている。

たかやまさんのいえは、ちゅうこのぶれはぶがべーすになっている。

Mr. Takayama's house was built-up from previously-used prefab materials. —

[miyu](#)

高山さんの家のアイコンにもなっている、大きな窓やサッシも、解体される知人の家から譲り受けた中古のものだ。

たかやまさんのいえのあいこんにもなっている、おおきなまどやさっしも、かいたいされるちじんのいえからゆずりうけたちゅうこのものだ。

Large windows are an iconic feature of Mr. Takayama's house, recycled from an acquaintance who tore down his old home. — [miyu](#)

「以前、クレソンを栽培しているビニールハウスで農作業を手伝ったことがあるのですが、ビニールハウスの中が暖かでとても快適だったんです。

「いぜん、くれそんをさいばいしているびにーるはうすでのうさぎょうをてつだったことがあるのですが、びにーるはうすのなかがあたたかでとてもかいてきだったんです。

"Previously, I had helped with the cultivation of watercress in a plastic greenhouse, but it proved to be warm and very comfortable inside. — [salpfish](#)

なので、プレハブに大きな窓をつけたらビニールハウスのような家になるかと思って造ってみました」

なので、ぶれはぶにおおきなまどをつけたらびにーるはうすのようないえになるかとおもってつくってみました」

Because of this, I decided to use large prefab windows to create a similar greenhouse-like environment." — [salpfish](#)

敷地内に生えていた雑木を伐採し、土地をならし、コンクリートの基礎を打つことも高山さんが自分の手で行った。

しきちないにはえていたぞうきをばっさいし、とちをならし、こんくりーとのきそをうつこともたかやまさんがじぶんのでいった。

Mr. Takayama himself cut down the small trees growing around the premises, leveled the land, and also laid down the concrete foundation. — [salpfish](#)

「ほんとうはプレハブも自分で組みたかったのですが、1日で建ててくれる専門業者さんをお願いしました。

「ほんとうはぶれはぶもじぶんでくみたかったのですが、1にちでたててくれるせんもんぎょうしゃさんにおねがいしました。

"I really wanted to erect the prefab sections myself, but I got help from a professional builder for one day. — [小泉八雲](#)

家が1日で建ってしまったのには驚きましたね。

いえが1にちでたってしまったのにはおどろきましたね。

I was really surprised that a house could be erected in one day. — [miyu](#)

とはいえ、窓やサッシはまだ入っていなかったので、この中でキャンピングセットを使って生活を始めました」

とはいえ、まどやさッシはまだはいいっていなかったので、このなかでキャンピングセットをつかってせいかつをはじめました」

That is, the windows and sashes were still missing, so we lived using camping gear in the beginning." — [miyu](#)

プレハブ住宅の良さは、なんといっても柱のない大空間が作れること。

ぶれはぶじゅうたくのよさは、なんといってもはしらのないだいくかんがつくれること。

One of the advantages of prefab construction is that rooms with large, continuous spaces, uninterrupted by interior columns, can be built. — [miyu](#)

「柱を使わずに作れる横幅が最大5間とのことでした。

「はしらをつかわずにつくれるよこはばがさいだい5まとのことでした。

"Without using pillars, the house could be, at the most, thirty feet wide. — [salpfish](#)

長さは好きなだけ長くできるそうですが、5間×5間の四角い箱にしました」

ながさはすきなだけながくできるそうですが、5かん＊5かんのしかくいはこちらにしました」

Since I wanted it to be as spacious as possible, it ended up as a 30 foot × 30 foot square box." — [salpfish](#)

手入れをして、緑に楽しみを分けてもらう。

ていれをして、みどりにたのしみをわけてもらう。

Tending to the greenery is especially fun. — [lalala](#)

目の前には水田、その先には小川。

めのまえにはすいでん、そのさきにはおがわ。

Directly in front of me is a field of rice paddies, and a stream. — [miyu](#)

Right in front of me is a field of rice paddies, beyond that is a small stream. —

[qpzil](#)

水田	=	a field of rice paddies
----	---	-------------------------

は = is

目の前に = Directly in front of me

家の北側には林が広がる抜群の環境。

いえのきたがわにははやしがひろがるばつぐんのかんきょう。

The north side of the house faces a forest which spreads majestically into the landscape. — [miyu](#)

家から一步出れば、自然の中の散歩道になる。

いえからいっぽでれば、しぜんのなかのちあゆみちになる。

Once you step outside of the house, it becomes a promenade in nature. — [denis](#)

「放っておくと笹が生えてくるので定期的に手入れをしています。

「ほうっておくとさがはえてくるのでいきできにていれをしています。

"The bamboo grass grows on its own, so much so that I have to trim it regularly.
— [denis](#)

裏の林に杉を植林しようとしている方になんとかお願いして、クヌギに代えてもらいました。

うらのはやしにすぎをしょくりんしようとしているかたになんとかおねがいして、くぬぎにかえてもらいました。

In the back of the forest, an afforestation program was begun with cedar, but I was asked to plant oak instead. — [lalala](#)

お礼にその下草の管理もしています」

おれいにそのしたくさのかんりもしています」

Thanks to this, the undergrowth is also under control." — [lalala](#)

下草 = undergrowth

お礼に = Thanks to this

四季折々の花は高山家の生活に彩りを添える。

しきおりおりのはなはたかやまかのせいかつにいろどりをそえる。

In each season, the flowers add colour to the Takayamas' lives. — [lalala](#)

「大きな山桜が咲くとほんとうにキレイです。

「おおきなやまざくらがさくとほんとうにきれいです。

"When the large mountain cherries bloom, it is truly beautiful. — [denis](#)

春には梅、秋には柿もなります。

はるにはうめ、あきにはかきもなります。

In spring there are plums, and in autumn there will also be persimmons. — [ballisticpixie](#)

お花の先生を家にお招きして教室を開いているのですが、家の周りの野草を摘んで活けることもあります」と、奥さんの純子さん。

おはなのせんせいをいえにおまねきしてきょうしつをひらいているのですが、いえのまわ

りのやそうをつんでいけることもあります」と、おくさんのじゅんこさん。

We invite the flower-arranging teacher over and hold a class at home, using the wild flowers and plants growing around the house," says Takayama's wife Junko.

— [denis](#)

大空間をパーティションで区切って。

だいくうかんをばーていしょんでくぎって。

The large, continuous space is separated by a partition. — [miyu](#)

The large, continuous space is separated by a partition: — [salpfish](#)

高山宅の2階。

たかやまたくの2かい。

the second floor of the Takayama household. — [salpfish](#)

the second floor — [melodychikerema](#)

the second floor — [melodychikerema](#)

柱のない大きな空間をパーティションで区切ってプライベートな部屋を作っている。

はしらのないおおきなくうかんをばーていしょんでくぎってぷらいべーとなへやをつくっている。

They partition the big rooms without a pillar and make private rooms. —

[nofacade](#)

部屋の数や大きさの増減はパーティションなら臨機応変に対応できる。

へやのかずやおおきさのぞうげんはばーていしょんならりんきおうへんにたいおうできる。

With partitions, the number and size of the rooms can be altered on the fly. —

[Silverously](#)

床には、足に優しい柔らかな杉材を使用。

ゆかには、あしにやさしいやわらかなすぎざいをしよう。

For the floor, we used cedar wood, which is soft and easy on the feet. — [miyu](#)

「しばらくはコンパネのままで暮らしていたのですが、中古のコンパネに残っているタッカーの針を抜いたり叩き込んだりする作業が大変で、床材を敷いたほうが安全快適だと思い直し、杉材を敷き詰めました」

「しばらくはこんぱねのままでくらしていたのですが、ちゅうこのこんぱねにのこっているたっかーのはりをぬいたりたたきこんだりするさぎょうがたいへんで、ゆかざいをしいたほうがあんぜんかいてきだとおもいなおし、すぎざいをしきつめました」

For a while we lived with just the plywood paneling, but removing and re-hammering the Tucker needles that were left in the second-hand plywood panels was tough and we thought it would be safer and more comfortable to put down the flooring instead. So we put down the cedar flooring. — [Silverously](#)

進化する家。

しんかするいえ。

The house has evolved. — [denis](#)

最初は大きなテントのようだったという、窓にサッシのないプレハブの外枠だけの家から10年。

さいしょはおおきなてんとうのようだったという、まどにさッシのないぷれはぶのそとわくだけのいえから10ねん。

In the beginning, it was like a large tent, with no sashes in the window frames, just a house with a prefab border for ten years. — [denis](#)

窓にガラスが入り、床材が張られ、ゆっくりと進化を続けている。

まどにがらすがはいり、ゆかざいがはられ、ゆっくりとしんかをつづけている。

As glass was inserted into the windows, and flooring set into place, it continued to evolve slowly. — [miyu](#)

家の内側には断熱材も入った。

いえのうちがわにはだんねつざいもはいった。

On the inside of the house, insulating material was also added. — [denis](#)

「僕が少しずつ家を造っていく様子を見て育った息子は、家は自分で造るものだと思いますようです」とうれしそうに語る高山さん。

「ぼくがすこしずついえをつくっていくようすをみてそだったむすこは、いえはじぶんでつくるものだとおもっているようです」とうれしそうにかたるたかやまさん。

"I've built the house little by little and watched it grow as my son has; when you build your own home, you tend to think of it in the same way," explains

Takayama with obvious joy in his voice. — [miyu](#)

高山さん = Takayama

住まうことは、生きること。

すまうことは、いきること。

To reside here is a way of life." — [miyu](#)

自分たちの人生を、自分の手で創ること。

じぶんたちのじんせいを、じぶんのでてつくること。

"Our lives are the things we create with our own hands. — [miyu](#)

2011年3月11日の地震の際、益子町も大きな被害を受けたという。

にせんじゅういちねん3がつ11にちのじしんのさい、ましこちょうもおおきなひがいをうけたという。

The town of Mashiko suffered tremendous damage during the earthquake of March 11, 2011. — [miyu](#)

幸い、高山さんの家は、上下水道のインフラも、そしてプレハブ住宅にも被害はなかった。

さいわい、たかやまさんのいえは、じょうげすいどうのいんふらも、そしてぷれはぶじゅうたくにもひがいはなかった。

Fortunately, neither Mr. Takayama's house with its prefab construction, nor the water and sewer lines which service it, suffered any damage. — [miyu](#)

「テーブルや机を片づけると大きな空間になるので、ここが避難所代わりにもなりましたね。

「てーぶるやつくえをかたづけるとおおきなくかんになるので、ここがひなんしょかわりにもなりましたね。

"Clearing out the table and desk opened up a large space which worked as an ad-hoc shelter. — [denis](#)

プレハブは震災にも強い、すばらしい住宅だと思いますよ」

ぷれはぶはしんさいにもつよい、すばらしいじゅうたくだとおもいますよ」

Prefab is resistant to earthquakes, and so I think it makes for a wonderful home." — [lalala](#)

現在、このプレハブの隣の木工アトリエを、ギャラリーに改造中。

げんざい、このぷれはぶのとなりのもっこうあとリエを、ぎゃらりーにかいぞうちゅう。

Currently, the studio next to this prefabricated house is currently remodeling to a gallery. — [nofacade](#)

「外に壁を張って外断熱にもしたいですし、今は離れの古家のお風呂を使っていますが、こっちにお風呂も作りたいです。

「そとにかべをはってそとことわねつにもしたいですし、いまははなれのこいえのおふろをつかっていますが、こっちにおふろもつくりたいです。

"I still want to add insulation to the outer walls, and, since we currently use the bath which is far from the old house, I want to build a bath here. — [miyu](#)

玄関に庇も作りたいですね」

げんかんにひさしもつくりたいですね」

I want to build eaves around the front door." — [小泉八雲](#)
